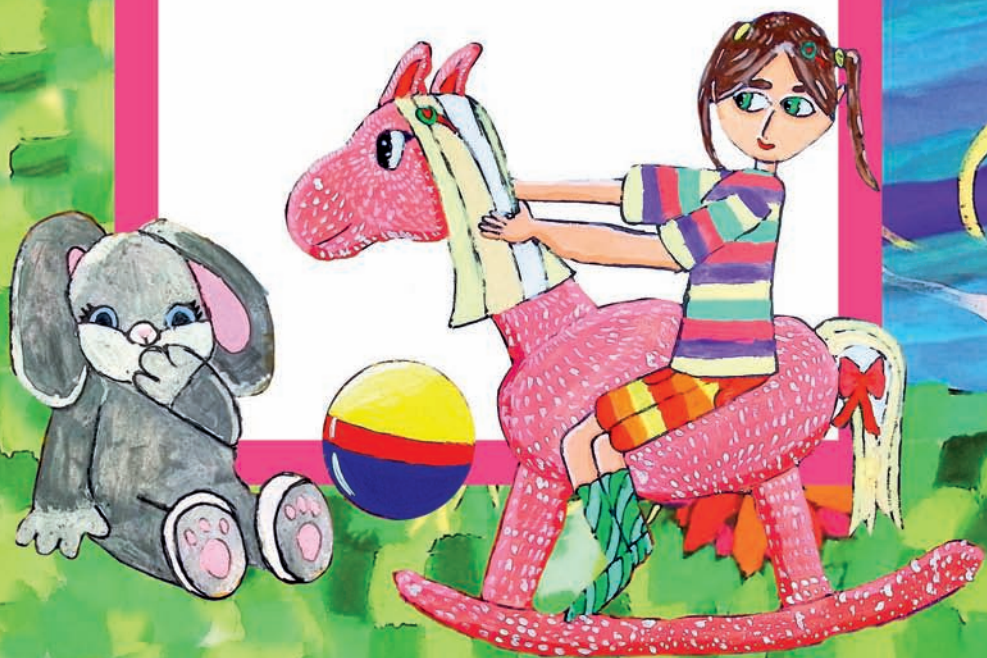



ПЕСЕНКА НА ИДИШЕ

Стихи Агнии Барто
в переводах
Михоэла Фельзенбаума





Спать пора! Уснул бычок,
Лег в коробку на бочок.
Сонный мишка лег в кровать,
Только слон не хочет спать.
Головой качает слон,
Он слонихе шлет поклон.

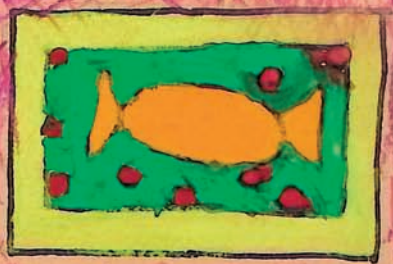


צייט צו שלאָפֿן. שלאָפֿט איין קעלב
אין אַ שעכטל אויף אַ שערבל.
אַ קליין בערל ליגט אין בעטל,
נאָר דער העלפֿאַנד האַקט אַ פּשטל¹ –
מאַכט אַ קניקסען² מיטן פֿוס,
שיקט זיין מאַמעשי אַ גרוס.

¹ פּשטל (פּשעטל) — אַ ניט קיין ערנסטע אויסטייטשונג, האַקן אַ פּשטל
— האַבן אַ קינצלעכן תּירוץ.
² קניקסען, אַ מיין רעוועראַנס, פֿון דייטש — (книксен) Knickschen



Идет бычок, качается,
Вздыхает на ходу:
— Ох, доска кончается,
Сейчас я упаду!



אַ קעלבל גייט און וואַקלט זיך,
ער קרעכטשעט, קלאָגט און זיפּצט:
אוי, ס'ברעטל אָט-אַט ענדיקט זיך,
און איך וועל פֿאַלן איצט!



Мишка

Уронили мишку на пол,
Оторвали мишке лапу.
Все равно его не брошу -
Потому что он хороший.





אַ בערל

ליגט אַ בערל אויף דער ערד,
אַן אַ לאַפקע, ניט פֿאַרערט.
כ׳וועל אים קיין מאָל ניט פֿאַרלאָזן
ער איז וווּיל, אַן שום ירגוזן¹.

¹ ירגוזן (ײרגאַזן) — אַן ירגוזן — אַן פעס, אַן אַ טראָפּנדל בייזס.



Мячик

Наша Таня громко плачет:
Уронила в речку мячик.
— Тише, Танечка, не плачь:
Не утонет в речке мяч.



אָ באַלעם

וויינט מיט טרערן אונדזער טאַניע:
פּליוכעט זיך אין טייך איר באַלעם,
— שאַ, מיין טאַניעטשקע, ניט וויין:
ס'איז אַ באַלעם, ניט קיין שטיין.

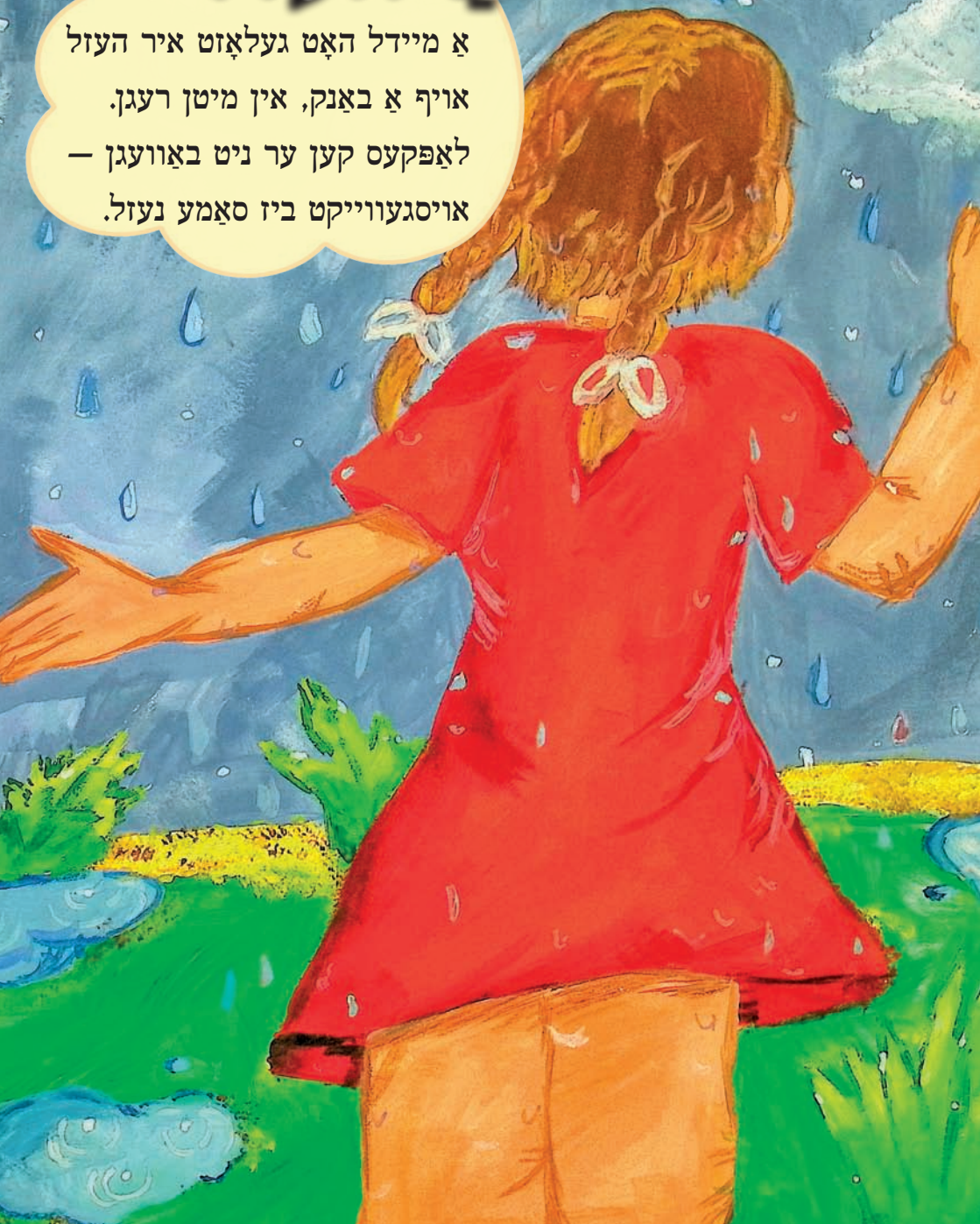
Зайка

Зайку бросила хозяйка —
Под дождем остался зайка.
Со скамейки слезть не мог,
Весь до ниточки промок.



אָ העזל

אָ מיידל האָט געלאָזט איר העזל
אויף אַ באַנק, אין מיטן רעגן.
לאַפקעס קען ער ניט באַוועגן –
אויסגעווייקט ביז סאַמע נעזל.





ПЕСЕНКА НА ИДИШЕ [стихи]. Пер. М. Фельзенбаум – Биробиджан, 2025. – 12 с.

Издано при поддержке Президентского Фонда культурных инициатив

Подписано в печать: 20.08.2025г. Формат 60×90/16. Усл. п. л. 0.75. Гарнитура «ComicSans».

Печать офсетная. Тираж 50 экз. Заказ № 3158 .

Отпечатано в АО «Хабаровская краевая типография», г. Хабаровск, ул. Серышева, 31.